

No. 29027

**AUSTRALIA
and
POLAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Canberra on 7 May 1991**

Authentic texts: English and Polish.

Registered by Australia on 10 July 1992.

**AUSTRALIE
et
POLOGNE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Canberra le 7 mai 1991

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF
POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

Australia and the Republic of Poland,

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double
taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply
are:

(a) in Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect
of offshore projects relating to exploration for or
exploitation of petroleum resources, imposed under the
federal law of the Commonwealth of Australia;

¹ Came into force on 4 March 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article 28 (1) and (2).

(b) in Poland:

- (i) the income tax (podatek dochodowy);
- (ii) the tax on wages and salaries (podatek od wynagrodzen);
- (iii) the equalisation tax (podatek wyrównawczy);
- (iv) the corporate tax (podatek dochodowy od osob prawnych); and
- (v) the agricultural tax (podatek rolny).

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia or under the law of the Republic of Poland after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to taxes on income within a reasonable period of time after such changes.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
 - (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;

- (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
- (vi) the Coral Sea Islands Territory.

and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;

- (b) the term "Poland" means the territory of the Republic of Poland, including any area outside its territorial sea within which under the laws of Poland and in accordance with international law the sovereign rights of Poland with respect to the seabed and its subsoil and their natural resources may be exercised;
- (c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or Poland, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting

State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Poland, as the context requires;

- (g) the term "tax" means Australian tax or Polish tax, as the context requires;
- (h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (i) the term "Polish tax" means tax imposed by Poland, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (j) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft except where the ship or aircraft is operated solely between places within one of the Contracting States;
- (k) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Poland, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister.

2. In this Agreement, the terms "Australian tax" and "Polish tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

3. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which this Agreement applies, in force at the time of that application.

ARTICLE 4**Residence**

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States if the person is a resident of that Contracting State for the purposes of its tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode;
- (c) if the person has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's economic and personal relations are the closer.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5**Permanent Establishment**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property;
- (h) a building site, or a construction, installation or assembly project, which exists for more than 12 months.

3. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research; or
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) if the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than 12 months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project, which is being undertaken in that State by another enterprise; or
- (b) substantial equipment is used in that State for more than 12 months by, for or under contract with the enterprise.

5. A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other

than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the firstmentioned State if:

- (a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

7. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

2. In this Article, the term "real property", in relation to one of the Contracting States, has the meaning which it has under the laws of that State and includes:

- (a) a lease of land and any other interest in or over land including a right to explore for mineral, oil or gas deposits or other natural resources, and a right to mine such deposits or resources; and
- (b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral, oil or gas deposits, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as real property.

3. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the

enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with nonresidents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

8. Where:

(a) a resident of one of the Contracting States is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8**Ships and Aircraft**

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.
4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

ARTICLE 9**Associated Enterprises**

1. Where:
 - (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this

purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares or other rights to participate in profits and not relating to debt claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits, income or gains from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are beneficially owned by a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to tax, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits, income or gains arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.
2. Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.
4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the

other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12**Royalties**

1. Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:
 - (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right; or

 - (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment; or

 - (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

 - (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

- (e) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films; or
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Alienation of Property

1. Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of real property referred to in Article 6 and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Income or gains from the alienation of property, other than real property referred to in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of the firstmentioned State in that other State for the purpose of performing independent professional services, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
3. Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property other than real property referred to in Article 6 pertaining to

the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4. Income or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property in the other Contracting State of a kind referred to in Article 6, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs 1, 2, 3 and 4 apply.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless a fixed base is regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities. If such a fixed base is available to the individual, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15**Dependent Personal Services**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income of that other State; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

ARTICLE 16**Directors' Fees**

Directors' fees and similar payments derived by a person who is a resident of one of the Contracting States in the person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17**Entertainers**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.
2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 within the framework of a cultural or sports exchange program agreed to by the Governments of the Contracting States shall be exempted from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

ARTICLE 18**Pensions and Annuities**

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State.

ARTICLE 19**Government Service**

1. Remuneration, other than a pension or annuity, paid by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

(a) is a citizen of that State; or

(b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State. In such a case, the provisions of Article 15 or 16, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 20

Students

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of his or her education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of his or her maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

ARTICLE 21

Professors and Teachers

1. Where a professor or teacher who is a resident of a Contracting State visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution in that other State, any remuneration the person receives for such teaching, advanced study or research shall be exempt from tax in that other State to the extent to which that remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the firstmentioned State.

2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 22

Income Not Expressly Mentioned

1. Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State but, to the extent that those items are derived from sources in the other Contracting State, they may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23

Source of Income

Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 19 and 22, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 24 and of the law of each Contracting State relating to its tax, be deemed to be income from sources in that other State.

ARTICLE 24**Methods of Elimination of Double Taxation**

1. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Polish tax paid under the law of Poland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Poland shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

2. Where a company which is a resident of Poland and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, the credit referred to in paragraph 1 shall include the Polish tax paid by that firstmentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

3. Where a resident of Poland derives income which under this Agreement may be taxed in Australia, Poland shall deduct from the Polish tax payable in respect of that income an amount equal to the Australian tax paid in respect of that income. Such deduction shall not, however, exceed the Polish tax, computed before the deduction is made, payable in respect of that income.

ARTICLE 25**Mutual Agreement Procedure**

1. Where a person who is a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or

will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within 3 years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies in so far as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in

the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State; or
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 27

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

ARTICLE 28**Entry into Force**

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw.
2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:
 - (a) in respect of withholding tax imposed by a Contracting State on income that is derived by a nonresident of that State, in relation to income derived on or after 1 January; and
 - (b) in respect of other tax, in relation to profits, income or gains of any year of income beginning:
 - (i) in the case of Australia, on or after 1 July; and
 - (ii) in the case of Poland, on or after 1 January,

in the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE 29**Termination**

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other

Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in respect of withholding tax imposed by a Contracting State on income that is derived by a nonresident of that State, in relation to income derived on or after 1 January; and
- (b) in respect of other tax, in relation to profits, income or gains, of any year of income beginning:
 - (i) in the case of Australia, on 1 July; and
 - (ii) in the case of Poland, on 1 January,

in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA**, this **SEVENTH** day of **MAY**, One thousand nine hundred and ninety-one in the English and Polish languages both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Republic of Poland:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

² Signed by Krzysztof Skubiszewski — Signé par Krzysztof Skubiszewski.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY AUSTRALIĄ A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ W
SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA I
ZAPOBIEGANIA UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA W
ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU

Australia i Rzeczpospolita Polska,

pragnąc zawrzeć Umowę w sprawie unikania podwójnego opodatkowania
i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków
od dochodu, uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Zakres podmiotowy

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub
siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2

Podatki, których dotyczy Umowa

1. Do podatków, których dotyczy niniejsza Umowa należą:

a) w Australii:

podatek dochodowy i podatek od dzierżawy zasobów w związku
z pracami przybrzeżnymi odnośnie badania lub eksploatacji
zasobów naftowych, nałożony zgodnie z ustawodawstwem
federalnym Związku Australijskiego.

b) w Polsce:

- 1) podatek dochodowy;
- 2) podatek od wynagrodzeń;

- 3) podatek wyrównawczy;
 - 4) podatek dochodowy od osób prawnych; oraz
 - 5) podatek rolny.
2. Niniejsza Umowa będzie miała także zastosowanie do podatków takiego samego lub zasadniczo podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą wprowadzane zgodnie z ustawodawstwem Związku Australijskiego lub Rzeczypospolitej Polskiej obok lub w miejsce istniejących podatków. Właściwe władze Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie we właściwym czasie o każdych zasadniczych zmianach jakie zaszły w przepisach podatkowych ich odnośnych Państw w zakresie podatków od dochodu.

Artykuł 3

Ogólne definicje

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:
 - a) określenie "Australia" użyte w sensie geograficznym, wyklucza wszystkie zewnętrzne terytoria inne niż:
 - 1) Terytorium Wyspy Norfolk;
 - 2) Terytorium Wyspy Bożego Narodzenia;
 - 3) Terytorium Wysp Kokosowych (Keelinga);
 - 4) Terytorium Wysp Ashmore i Cartiera;
 - 5) Terytorium Wysp Hearda i MacDonalda; oraz
 - 6) Terytorium Wysp Morza Koralowego,i obejmuje każdy obszar przylegający do granic terytorialnych Australii (w tym Terytoriów wymienionych w tym ustępie), w odniesieniu do których w danym okresie obowiązuje zgodnie z prawem międzynarodowym, prawo Australii

dotyczące eksploatacji wszelkich zasobów naturalnych dna morskiego i podglebia szelfu kontynentalnego;

- b) określenie "Polska" oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, włącznie z obszarem poza jej morzem terytorialnym, na którym na mocy prawa polskiego i zgodnie z prawem międzynarodowym mogą być sprawowane suwerenne prawa Polski w odniesieniu do dna morskiego i jego podglebia oraz zasobów naturalnych;
- c) określenia "Umawiające się Państwo", "jedno z Umawiających się Państw" i "drugie Umawiające się Państwo" oznaczają odpowiednio Australię lub Polskę;
- d) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę i każde inne zrzeszenie osób;
- e) określenie "spółka" oznacza każdą osobę prawną lub inną jednostkę, którą dla celów podatkowych, traktuje się jako spółkę lub osobę prawną;
- f) określenia "przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw" i "przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Australii lub przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce, tak jak z treści Umowy wynika;
- g) określenie "podatek" oznacza odpowiednio podatek australijski lub podatek polski, tak jak z treści Umowy wynika;
- h) określenie "podatek australijski" oznacza podatek wprowadzony przez Australię, jako podatek do którego stosuje się niniejszą Umowę zgodnie z artykułem 2;

- i) określenie "podatek polski" oznacza podatek wprowadzony przez Polskę lub podatek do którego stosuje się niniejszą Umowę zgodnie z artykułem 2;
 - j) określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki transport wykonywany przez statek lub samolot z wyjątkiem przypadku gdy statek lub samolot jest eksploatowany jedynie w komunikacji między miejscami położonymi w jednym z Umawiających się Państw;
 - k) określenie "właściwa władza" oznacza w przypadku Australii Komisarza do Spraw Podatków lub jego upoważnionego przedstawiciela a w przypadku Polski Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.
2. W rozumieniu niniejszej Umowy określenia "podatek australijski" i "podatek polski" nie obejmują kar lub odsetek nałożonych przez prawo zgodnie z ustawodawstwem któregośkolwiek z Umawiających się Państw odnośnie podatków, do których stosuje się niniejszą Umowę zgodnie z artykułem 2.
3. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z treści przepisu nie wynika inaczej, jakiegokolwiek określenie nie zdefiniowane w niniejszej Umowie, będzie miało takie znaczenie, jakie ma według prawa tego Państwa w zakresie podatku, obowiązującego w czasie stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Miejsce zamieszkania

1. W rozumieniu niniejszej Umowy osoba ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, jeżeli dana osoba ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie w rozumieniu jego przepisów podatkowych.

2. W rozumieniu niniejszej Umowy osoba nie posiada miejsca zamieszkania lub siedziby w Umawiającym się Państwie, jeżeli podlega ona opodatkowaniu w tym Państwie tylko w zakresie dochodu ze źródeł w tym Państwie.
3. Jeżeli stosownie do powyższych postanowień niniejszego artykułu osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas status tej osoby będzie określony według następujących zasad:
 - a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania;
 - b) jeżeli osoba ma stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach lub w żadnym z nich, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym zazwyczaj przebywa;
 - c) jeżeli osoba zazwyczaj przebywa w obu Umawiających się Państwach lub w żadnym z nich, będzie ona uważana za mającą miejsce zamieszkania tylko w tym Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania gospodarcze i osobiste.
4. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1, osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, uważa się ją za mającą siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się jej rzeczywisty zarząd.

Artykuł 5

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie "zakład" oznacza stałą placówkę, poprzez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie "zakład" obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządu;
- b) filię;
- c) biuro;
- d) zakład fabryczny;
- e) warsztat;
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom, albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych;
- g) gospodarstwo rolne, hodowlane lub lasy i grunty leśne;
- h) budowę, montaż lub instalację, jeżeli trwają one dłużej niż 12 miesięcy.

3. Przedsiębiorstwo nie posiada zakładu z tytułu:

- a) użytkowania placówek, które służą wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub do wydawania dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa; albo
- b) utrzymywania zapasów dóbr albo towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub wydawania; albo
- c) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo; albo
- d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów, albo w celu zbierania informacji dla przedsiębiorstwa; albo

- e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym, takiej jak reklama lub prace badawcze; albo
 - f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia działalności wymienionej w punktach od (a) do (e), jeżeli cała działalność placówki ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.
4. Uważa się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w jednym z Umawiających się Państw i prowadzi działalność za pośrednictwem tego zakładu, jeżeli:
- a) prowadzi ono działalność nadzorczą w tym Państwie dłużej niż 12 miesięcy w związku z budową, montażem lub pracami instalacyjnymi podjętymi w tym Państwie przez drugie przedsiębiorstwo; lub
 - b) podstawowe wyposażenie wykorzystywane jest w tym Państwie dłużej niż 12 miesięcy poprzez to przedsiębiorstwo, dla niego albo na podstawie umowy zawartej z tym przedsiębiorstwem.
5. Osoba działająca w jednym z Umawiających się Państw w imieniu przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa - inna aniżeli niezależny przedstawiciel w rozumieniu ustępu 6 - będzie uważana za posiadającą zakład w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli:
- a) posiada ona i zwyczajowo realizuje w tym Państwie pełnomocnictwo do zawierania umów w imieniu przedsiębiorstwa, chyba że działalność tej osoby ogranicza się do zakupu dóbr lub towarów dla przedsiębiorstwa; lub

- b) działając w ten sposób, produkuje ona lub przetwarza w tym Państwie dobra lub towary należące do tego przedsiębiorstwa.
6. Nie będzie uważać się, że przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw posiada zakład w drugim Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że wykonuje ono działalność w tym drugim Państwie przez maklera, komisanta albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, jeżeli te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności jako makler lub agent.
7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w jednym z Umawiających się Państw kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób) nie wystarcza, aby którąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

Artykuł 6

Dochód z nieruchomości

1. Dochód z nieruchomości może być opodatkowany w Umawiającym się Państwie, w którym majątek nieruchomy jest położony.
2. W rozumieniu niniejszego artykułu określenie "majątek nieruchomy" w odniesieniu do jednego z Umawiających się Państw ma znaczenie zgodne z ustawodawstwem tego Państwa i obejmuje:
- a) dzierżawę ziemi oraz wszelki udział lub prawo do ziemi, w tym prawo do poszukiwania złóż pokładów mineralnych, naftowych i gazowych lub innych zasobów naturalnych i prawo do wydobywania takich pokładów lub zasobów; oraz

b) prawo do otrzymywania okresowych lub stałych opłat zarówno z tytułu eksploatacji lub prawa do odkrywania albo poszukiwania, lub w związku z eksploatacją pokładów mineralnych, naftowych lub gazowych, kamieniołomów lub innych miejsc wydobywania lub eksploatacji zasobów naturalnych.

Statki i samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Wszelki udział lub prawo, o którym mowa w ustępie 2, uważa się jako znajdujące się tam, gdzie w zależności od przypadku położona jest ziemia, pokłady mineralne, naftowe lub gazowe, kamieniołomy lub zasoby naturalne lub gdzie może mieć miejsce ich odkrywanie.
4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa oraz do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

Artykuł 7

Zyski przedsiębiorstw

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo prowadzi działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko do takiej wysokości w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.
2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w

- każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność, w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem lub z innym przedsiębiorstwem, z którym współpracuje.
3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się potrącenie nakładów ponoszonych przez przedsiębiorstwo w związku z działalnością tego zakładu (łącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi), które podlegałyby potrąceniu, gdyby zakład był niezależną jednostką, która płaciłaby te koszty niezależnie od tego czy powstał w tym Państwie, w którym zakład jest położony czy gdzie indziej.
 4. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.
 5. Postanowienia niniejszego artykułu nie wykluczają stosowania ustawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego ustalenia zobowiązań podatkowych osoby w przypadku gdy informacje dostępne właściwej władzy tego Państwa są niewystarczające do ustalenia zysków, które należy przypisać zakładowi, pod warunkiem, że ustawodawstwo to jest stosowane w granicach w jakich informacje dostępne właściwej władzy pozwalają na to stosownie do tego artykułu.
 6. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, do których stosuje się odrębne uregulowania innych artykułów niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.
 7. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają ustawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego podatków od zysków z

tytułu ubezpieczenia zawieranego z osobami nie mającymi w niej miejsca zamieszkania lub siedziby z zastrzeżeniem, że jeżeli właściwe ustawodawstwo Umawiającego się Państwa w dniu podpisania niniejszej Umowy różni się (w innym niż w nieznanym stopniu, który nie narusza jego ogólnego charakteru), Umawiające się Państwa odbędą między sobą konsultacje w celu uzgodnienia odpowiedniej poprawki tego ustępu.

8. Jeżeli:

- a) osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw jest majątkowo uprawniona, czy to bezpośrednio czy za pośrednictwem jednego lub więcej podstawionych majątków powierniczych do udziału w zyskach przedsiębiorstwa prowadzonego w drugim Umawiającym się Państwie przez powiernika majątku powierniczego innego niż majątek powierniczy uważany za spółkę dla celów podatkowych; oraz
- b) w odniesieniu do tego przedsiębiorstwa, dany powiernik zgodnie z zasadami artykułu 5, posiada zakład w tym drugim Państwie,

przedsiębiorstwo prowadzone przez powiernika będzie uważane jako prowadzące działalność w drugim Państwie poprzez zakład tam położony a jego udział w zyskach przedsiębiorstwa będzie przypisany temu zakładowi.

Artykuł 8

Transport morski i lotniczy

1. Zyski osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw pochodzące z eksploatacji

statków lub samolotów w komunikacji międzynarodowej będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, takie zyski mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli są to zyski pochodzące z eksploatacji statków lub samolotów wyłącznie między miejscowościami położonymi w granicach tego drugiego Państwa.
3. Postanowienia ustępów 1 i 2 mają zastosowanie również do udziału w zyskach osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, pochodzących z tytułu uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnej organizacji transportowej lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.
4. W rozumieniu niniejszego artykułu, zyski pochodzące z przewozu statkami lub samolotami pasażerów, inwentarza żywego, poczty, dóbr lub towarów załadowanych w Umawiającym się Państwie do miejsca przeznaczenia położonego w tym samym Państwie będą traktowane jako zyski z eksploatacji statków lub samolotów wyłącznie między miejscowościami położonymi w granicach tego Państwa.

Artykuł 9

Przedsiębiorstwa powiązane

1. Jeżeli:
 - a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio bądź pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa; albo
 - b) te same osoby bezpośrednio bądź pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa

Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

i w jednym i drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną uzgodnione lub narzucone warunki, różniące się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, działające całkowicie niezależnie między sobą, wówczas zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale których z powodu tych warunków nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Postanowienia niniejszego Artykułu nie wykluczają stosowania ustawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego określenia obowiązków podatkowych osoby, w tym ustalenia w przypadkach gdzie informacja dostępna właściwemu organowi jest niewystarczająca do określenia dochodu, który ma być przypisany przedsiębiorstwu, pod warunkiem że, to ustawodawstwo będzie stosowane tak dalece jak to jest praktycznie możliwe, zgodnie z zasadami niniejszego Artykułu.
3. Jeżeli zyski przedsiębiorstwa jednego z Umawiających się Państw opodatkowane w tym Państwie są także włączone, na podstawie ustępów 1 i 2, do zysków przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa i opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób włączone są zyskami, które narosłyby na rzecz przedsiębiorstwa drugiego wymienionego Państwa, jeśliby warunki istniejące między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, których można było oczekiwać, że istnieją między niezależnymi przedsiębiorstwami, wtedy to pierwsze Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku uzyskanego od tych zysków w tym pierwszym Państwie. Przy ustalaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględniane inne postanowienia niniejszej

Umowy, a właściwe władze Umawiających się Państw będą porozumiewać się ze sobą, jeżeli będzie to konieczne.

Artykuł 10

Dywidendy

1. Dywidendy, które płaci spółka mająca dla celów podatkowych siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie, która ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie i która jest uprawniona do ich otrzymywania, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Dywidendy te mogą być opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę dla celów podatkowych i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz wymierzony tak podatek nie może przekroczyć 15 procent kwoty dywidend brutto.
3. Użyte w tym artykule określenie "dywidendy" oznacza dochód z akcji lub innych praw związanych z udziałem w zyskach i nie odnoszących się do roszczeń z tytułu wierzytelności, jak również inny dochód podlegający takiemu samemu traktowaniu podatkowemu jak dochód z akcji zgodnie z ustawodawstwem Państwa, w którym spółka dokonująca jego podziału ma swoją siedzibę.
4. Postanowień ustępu 2 nie stosuje się, jeżeli osoba uprawniona do otrzymywania dywidend, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, działalność zarobkową za pośrednictwem zakładu położonego w tym Państwie, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest

w nim położona i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski albo dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie lub w wypadku, gdy udział, z którego tytułu dywidendy są wypłacane, rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w tym drugim Państwie, ani też nie może obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet gdy wypłacane dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

Artykuł 11

Odsetki

1. Odsetki, które powstają w jednym z Umawiających się Państw i wypłacane są osobie uprawnionej do ich otrzymywania a mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Odsetki takie mogą być także opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych odsetek.

3. Użyte w tym artykule określenie "odsetki" oznacza odsetki od pożyczek rządowych lub obligacji albo skryptów dłużnych zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych prawem zastawu albo hipoteką lub prawem uczestniczenia w zyskach oraz odsetki od wszelkiej formy wierzytelności jak również innego rodzaju dochody, które według ustawodawstwa podatkowego Państwa, z którego pochodzą zrównane są z dochodami z pożyczek.
4. Postanowień ustępu 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym powstają odsetki, działalność zarobkową poprzez położony tam zakład, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód, korzystając ze stałej placówki, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której są płacone odsetki, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki.
W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.
5. Uważa się, że odsetki dla celów podatkowych powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka administracyjna, władza lokalna lub osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania albo siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, niezależnie od tego, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę czy też nie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstało zadłużenie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i takie odsetki są wypłacane przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Umawiającym się Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

6. Jeżeli między dłużnikiem a wierzycielem lub między nimi obydwojma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone odsetki, mające związek z roszczeniem wynikającym z długu, przekraczają kwotę, którą dłużnik i wierzyciel uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z prawem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 12

Należności licencyjne

1. Należności licencyjne powstające w jednym z Umawiających się Państw należne osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Należności te mogą być opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, lecz podatek ustalony w ten sposób nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych należności.
3. Określenie "należności licencyjne" oznacza w rozumieniu tego artykułu płatności lub zapisy na rachunku, dokonywane okresowo lub inaczej, lecz opisane albo obliczone w granicach w jakich mogą być uważane za pochodzące z tytułu:
 - a) użytkowania lub prawa do użytkowania prawa autorskiego, patentu, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego, znaku towarowego lub innej podobnej własności lub prawa; lub

- b) użytkowania lub prawa do użytkowania wszelkiego urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego; lub
 - c) udostępnienia wiedzy lub informacji naukowej, technicznej, przemysłowej lub handlowej; lub
 - d) udzielania wszelkiej pomocy o charakterze pomocniczym i posiłkowym służącej jako środek umożliwiający stosowanie lub korzystanie z wszelkiego majątku lub prawa wymienionego w punkcie (a), urządzenia wymienionego w punkcie (b) lub wszelkiej wiedzy czy informacji wymienionej w punkcie (c); lub
 - e) użytkowania lub prawa do użytkowania:
 - 1) ruchomych filmów obrazkowych; albo
 - 2) filmów lub taśm dla telewizji; albo
 - 3) taśm do nadań radiowych; albo
 - f) całkowitego lub częściowego powstrzymywania się od korzystania lub udzielania jakiegokolwiek własności lub prawa wymienionego w tym ustępie.
4. Postanowień ustępu 2 nie stosuje się, jeżeli osoba uprawniona do należności licencyjnych mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność zarobkową przez zakład w nim położony, bądź wolny zawód za pomocą tam położonej stałej placówki, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne, rzeczywiście wiążą się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Uważa się, że należności licencyjne dla celów podatkowych powstają w Umawiającym się Państwie, gdy płatnikiem jest to Państwo, jego jednostka administracyjna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne, niezależnie od tego, czy ma ona w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstał obowiązek zapłaty tych należności, to uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, w którym położony jest ten zakład lub ta stała placówka.

6. Jeżeli między płatnikiem a osobą uprawnioną do należności licencyjnych lub między nimi obydwoma a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją za które są opłacone, przekraczają kwotę, którą płatnik i osoba uprawniona do należności licencyjnych uzgodniliby bez tych stosunków, to postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 13

Przeniesienie własności

1. Dochód lub zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, z przeniesienia własności majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, a położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dochód lub zyski z przeniesienia własności majątku innego niż majątek nieruchomy, o którym mowa w artykule 6, stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw posiada w drugim Umawiającym się Państwie, lub należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała lub mająca siedzibę w pierwszym Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, łącznie z dochodem lub zyskami, które zostaną osiągnięte z przeniesienia własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
3. Dochód lub zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków lub samolotów eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej, albo własności innej niż majątek nieruchomy, o którym mowa w artykule 6, a związanego z eksploatacją takich statków lub samolotów, będą opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym przedsiębiorstwo eksploatujące statki lub samoloty ma siedzibę.
4. Dochód lub zyski osiągnięte przez osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw z przeniesienia własności akcji lub porównywalnych praw w spółce, której majątek składa się całkowicie lub głównie z majątku nieruchomego, o którym mowa w artykule 6, i położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.
5. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają ustawodawstwa Umawiającego się Państwa dotyczącego opodatkowania dochodów o charakterze majątkowym uzyskiwanych z przeniesienia majątku innego niż ten do którego mają zastosowanie postanowienia ustępów 1, 2, 3 i 4.

Artykuł 14

Wolne zawody

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw osiąga z tytułu wykonywania wolnego zawodu albo z innej samodzielnej działalności o podobnym charakterze podlega opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie, chyba że osoba dla wykonywania swej działalności, dysponuje zwykle stałą placówką w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli osoba dysponuje taką placówką, dochód może być opodatkowany w tym drugim Państwie lecz tylko o tyle, o ile może być przypisany tej stałej placówce.
2. Określenie "wolny zawód" obejmuje samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, chirurgów, prawników, inżynierów, architektów, dentystów oraz księgowych.

Artykuł 15

Praca najemna

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 16, 18, 19 i 21 pensje, płace i podobne wynagrodzenia, które osoba fizyczna mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, będą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągnięte za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenia, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Umawiającym się Państwie, będą podlegać opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie jeżeli:
 - a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni odpowiednio w ciągu roku podatkowego w danym Państwie; oraz
 - b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w jego imieniu, który nie ma w tym drugim Państwie miejsca zamieszkania lub siedziby; oraz
 - c) wynagrodzenia nie podlegają potrąceniu przy ustalaniu zysków podlegających opodatkowaniu osiągniętych przez zakład lub placówkę którą pracodawca ma w tym drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, wynagrodzenia z pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku lub samolotu eksploatowanego w komunikacji międzynarodowej przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa, mogą być opodatkowane w tym Państwie.

Artykuł 16

Wynagrodzenia dyrektorów

Wynagrodzenia dyrektorów i podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej albo zarządzie spółki, mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Artykuł 17

Artyści i sportowcy

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15, dochód uzyskany przez artystów lub sportowców (takich jak artyści teatralni, filmowi, radiowi lub telewizyjni oraz muzycy i sportowcy) z tytułu działalności osobiście wykonywanej w tym charakterze, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym jest ona wykonywana.
2. Jeżeli dochód osiągnięty z osobiście wykonywanej działalności artysty lub sportowca nie przypada na rzecz tego artysty lub sportowca, lecz na rzecz innej osoby, dochód taki, bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15, może być opodatkowany w Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.
3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, dochód uzyskany z działalności określonej w ustępie 1 wykonywanej w ramach programu wymiany kulturalnej i sportowej przyjętego przez rządy Umawiających się Państw będzie zwolniony od opodatkowania w tym Umawiającym się Państwie, w którym te rodzaje działalności są wykonywane.

Artykuł 18

Emerytury i renty

1. Emerytury (w tym emerytury rządowe) i renty wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.
2. Określenie "renta" oznacza określoną kwotę płatną okresowo i w określonym czasie podczas życia lub w pewnym określonym

albo dającym się wymierzyć okresie czasu jako spełnienie zobowiązania dokonywania płatności w zamian za uprzednio w pełni wykonane świadczenie pieniężne lub w równoważniku danej kwoty pieniężnej.

3. Alimenty lub inne podobne płatności z tytułu utrzymania powstające w jednym z Umawiających się Państw i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym pierwszym Państwie.

Artykuł 19

Pracownicy państwowi

1. Wynagrodzenie, inne niż emerytura lub renta, wypłacane przez Umawiające się Państwo, lub jego jednostkę administracyjną, bądź władzę lokalną każdej osobie fizycznej z tytułu pełnienia przez nią funkcji państwowych podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie. Jednakże takie wynagrodzenie podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli funkcje te są wykonywane w tym drugim Państwie, a osoba je otrzymująca ma miejsce zamieszkania w tym drugim Państwie oraz osoba ta:
 - i) jest obywatelem tego Państwa; lub
 - ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu wykonywania tych funkcji.
2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do wynagrodzeń mających związek z działalnością handlową lub gospodarczą prowadzoną przez jedno z Umawiających się Państw, jego jednostkę administracyjną lub władzę lokalną. W takim przypadku w zależności od sytuacji stosuje się postanowienia artykułu 15 lub 16.

Artykuł 20

Studenci

Jeżeli student, który ma albo miał bezpośrednio przed przybyciem do Umawiającego się Państwa miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw i który przebywa czasowo w tym drugim Państwie wyłącznie w celu nauki, otrzymuje należności na utrzymanie lub naukę ze źródeł pochodzących spoza tego drugiego Państwa, należności te są zwolnione od opodatkowania w tym drugim Państwie.

Artykuł 21

Profesorowie i nauczyciele

1. Jeżeli profesor lub nauczyciel, który ma miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie przybywa do drugiego Umawiającego się Państwa na okres nie przekraczający 2 lat w celu nauczania lub prowadzenia studiów albo badań naukowych na uniwersytecie, szkole wyższej, szkole lub innej instytucji oświatowej, wszelkie wynagrodzenie jakie dana osoba otrzyma z tytułu nauczania, studiów albo badań naukowych będzie wolne od opodatkowania w tym drugim Państwie w granicach w jakich to wynagrodzenie przy zastosowaniu niniejszego artykułu będzie podlegać opodatkowaniu w pierwszym Państwie.
2. Niniejszego artykułu nie stosuje się do wynagrodzenia, które profesor lub nauczyciel otrzymuje z tytułu prowadzenia badań, jeżeli badania są podjęte głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub osób.

Artykuł 22

Inne dochody

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, które nie zostały wymienione w wyżej wymienionych artykułach niniejszej Umowy, będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym Państwie, lecz jeżeli dochody są uzyskiwane ze źródeł w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być również opodatkowane w tym drugim Państwie.
2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do dochodu uzyskanego przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, jeżeli ten dochód jest związany z zakładem lub stałą placówką położoną w drugim Umawiającym się Państwie. W danym przypadku, w zależności od konkretnej sytuacji, mają zastosowanie postanowienia artykułu 7 lub 14.

Artykuł 23

Zróżdła dochodu

Dochód, zysk lub zarobek uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, który zgodnie z postanowieniami jednego lub kilku artykułów od 6 do 8, 10 do 19 oraz 22 może być opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie, będzie w rozumieniu artykułu 24 i ustawodawstwa każdego Umawiającego się Państwa dotyczącego jego podatków uważany jako dochód ze źródeł w tym drugim Państwie.

Artykuł 24

Sposoby zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu

1. Z uwzględnieniem istniejącego ustawodawstwa australijskiego (które nie narusza zawartej tutaj zasady) dotyczącego zaliczania jako kredytu na poczet podatku australijskiego podatku zapłaconego w kraju poza Australią, polski podatek zapłacony na podstawie polskiego ustawodawstwa i zgodnie z niniejszą Umową, pobierany bezpośrednio lub przez potrącenie, z tytułu dochodu osiąganego ze źródeł w Polsce przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Australii będzie zaliczany na poczet podatku australijskiego w odniesieniu do tego dochodu.
2. Jeżeli spółka mająca siedzibę w Polsce i nie mająca siedziby w Australii w rozumieniu australijskiego ustawodawstwa podatkowego wypłaca dywidendy spółce mającej siedzibę w Australii i która kontroluje bezpośrednio lub pośrednio nie mniej niż 10 procent głosów w spółce pierwszej, kredyt o którym mowa w ustępie 1 obejmuje podatek polski zapłacony przez tę pierwszą spółkę w odniesieniu do tej części jej zysków, z których wypłacana jest dywidenda.
3. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z niniejszą Umową może być opodatkowany w Australii, to Polska potrąci z polskiego podatku płaconego z tytułu tego dochodu kwotę równą podatkowi australijskiemu w odniesieniu do tego dochodu. Takie potrącenie nie może jednak przewyższyć kwoty podatku polskiego wyliczonego przed dokonaniem potrącenia podlegającego opłacie z tytułu tego dochodu.

Artykuł 25

Procedura wzajemnego porozumiewania się

1. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie jest zdania, że czynności właściwej władzy jednego Państwa lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które nie odpowiada niniejszej umowie, wówczas może ona, niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w ustawodawstwie wewnętrznym tych Państw przedłożyć swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę. Sprawa winna być przedłożona w ciągu 3 lat, licząc od daty otrzymania pierwszego zawiadomienia o działaniu powodującym opodatkowanie sprzeczne z niniejszą Umową.
2. Właściwa władza, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i jeżeli nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania aby przypadek ten uregulować w porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa, tak aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Osiągnięte w ten sposób rozwiązanie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Państw.
3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wspólnie czynić starania aby usuwać jakiegokolwiek trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy stosowaniu niniejszej Umowy.
4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą kontaktować się ze sobą bezpośrednio w celu stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 26

Wymiana informacji

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje niezbędne do stosowania postanowień niniejszej Umowy lub informacje o ustawodawstwie wewnętrznym Umawiających się Państw dotyczącym podatków objętych niniejszą Umową w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, przewidziane przez to ustawodawstwo, nie jest sprzeczne z niniejszą Umową. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułu 1 niniejszej Umowy. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą one mogły być ujawnione jedynie osobom lub władzom (w tym sądom i organom administracyjnym) zajmującym się wymiarem, poborem lub egzekucją i ściąganiem podatków lub rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków objętych niniejszą Umową i informacje takie będą wykorzystywane wyłącznie w tych celach.
2. Postanowienia ustępu 1 nie mogą być w żadnym przypadku interpretowane tak, jak gdyby zobowiązywały właściwe organy Umawiających się Państw do:
 - a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Państwa; albo
 - b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe zgodnie z ustawodawstwem albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa; albo

- c) udzielania informacji, które ujawniłyby jakkolwiek tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką, zawodową lub technologiczną albo tryb działalności przedsiębiorstwa, lub informacje, których udzielanie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym.

Artykuł 27

Pracownicy dyplomatyczni i konsularni

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym i konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

Artykuł 28

Wejście w życie

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.
2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i jej postanowienia będą miały zastosowanie:
 - a) w stosunku do podatku wymierzonego przez Umawiające się Państwo od dochodu, który został uzyskany przez osobę nie mającą miejsca zamieszkania lub siedziby w tym Państwie, w związku z dochodem uzyskanym w dniu lub po 1 stycznia oraz

- b) do podatków pobieranych z zysków od dochodów lub zarobków za każdy rok obrachunkowy zaczynający się:
- 1) w przypadku Australii, w dniu lub po dniu 1 lipca; a
 - 2) w przypadku Polski, w dniu lub po dniu 1 stycznia. w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym nastąpi wymiana dokumentów ratyfikacyjnych.

Artykuł 29

Wypowiedzenie

Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nie określony, jednakże każde z Umawiających się Państw może w dniu 30 czerwca lub przed upływem tego dnia w każdym roku kalendarzowym rozpoczynającym się po upływie pięciu lat od daty jej wejścia w życie wypowiedzieć ją w drodze notyfikacji i w tym przypadku Umowa przestanie obowiązywać:

- a) w stosunku do podatku wymierzonego przez Umawiające się Państwo od dochodu, który został uzyskany przez osobę nie mającą miejsca zamieszkania lub siedziby w tym Państwie, w związku z dochodem uzyskanym w dniu lub po 1 stycznia; i
- b) do podatków pobieranych z zysków od dochodów lub zarobków osiąganych w każdym roku obrachunkowym zaczynającym się:
 - 1) w przypadku Australii w dniu 1 lipca, i
 - 2) w przypadku Polski w dniu 1 styczniaw roku kalendarzowym, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *iiambere*..... dnia
....*7. maja*..... roku *1991* w języku angielskim i polskim,
przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Australię:
[Signed — Signé]¹

Za Rzeczpospolitą Polską:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

² Signed by Krzysztof Skubiszewski — Signé par Krzysztof Skubiszewski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et la République de Pologne,

Désireuses de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'appliquera le présent Accord sont :

a) En Australie : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation de ressources pétrolières au large, prescrits par la loi fédérale australienne;

b) En Pologne :

- i) L'impôt sur le revenu (*podatek dochodowy*);
- ii) L'impôt sur les salaires et traitements (*podatek od wynagrodzen*);
- iii) L'impôt de péréquation (*podatek wyrownawczy*);
- iv) L'impôt sur les sociétés (*podatek dochodowy od osob prawnych*); et
- v) L'impôt agricole (*podatek rolny*).

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les impôts de nature identique ou à peu près similaire qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou la législation de la République polonaise après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront dans un délai raisonnable toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leur Etat relative aux impôts sur le revenu.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente:

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 28.

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

- i) Le territoire de l'île de Norfolk;
- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles Heard et McDonald; et
- vi) Le territoire des îles de la Mer de Corail;

et recouvre toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à l'égard de laquelle une loi australienne est, conformément au droit international actuellement en vigueur en ce qui concerne l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles du fond de la mer ou du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Pologne » s'entend du territoire de la République polonaise, y compris toute zone située en dehors de ses eaux territoriales où, conformément à la législation polonaise et au droit international, la Pologne peut exercer ses droits souverains pour ce qui concerne le fond de la mer, son sous-sol et leurs ressources naturelles;

c) Les expressions « Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Australie ou de la Pologne;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de tout sujet de droit considéré comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou d'une entreprise exploitée par un résident de la Pologne;

g) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt australien ou de l'impôt polonais;

h) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt institué par l'Australie et auquel s'applique le présent Accord en vertu de son article 2;

i) L'expression « impôt polonais » s'entend de tout impôt institué par la Pologne et auquel s'applique le présent Accord en vertu de son article 2;

j) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef sauf lorsque le navire ou l'aéronef en question est exploité exclusivement entre des lieux situés dans l'un des Etats contractants;

k) L'expression « autorité compétente » s'entend, en ce qui concerne l'Australie, du *Commissioner of Taxation* ou de son représentant habilité et, en ce qui concerne la Pologne, du Ministre des Finances ou de son représentant habilité.

2. Aux fins du présent Accord, les expressions « impôt australien » et « impôt polonais » ne s'entendent d'aucune pénalité ni intérêt imposé conformément à la

législation d'un des Etats contractants concernant les impôts auxquels le présent Accord s'applique en vertu de son article 2.

3. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de l'Etat concerné relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord et qui est en vigueur au moment de cette application.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, une personne est considérée comme résidente de l'un des Etats contractants si elle en est résidente au regard de sa fiscalité.

2. Aucune personne n'est considérée comme résidente de l'un des Etats contractants aux fins du présent Accord si elle n'y est assujettie à l'impôt qu'au titre des revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsque, en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Cette personne sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un domicile permanent;

b) Si la personne dispose d'un domicile permanent dans les deux Etats contractants, ou si elle n'en dispose dans aucun des deux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si la personne concernée séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits.

4. Si, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle sera réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend plus spécialement :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière et de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) D'une exploitation agricole ou d'élevage ou d'une exploitation forestière;

h) D'un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable du seul fait :

a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises lui appartenant;

b) Que des marchandises lui appartenant sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) De l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises lui appartenant aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) De l'utilisation d'un lieu fixe d'activité économique aux seules fins d'acquérir des biens ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

e) De l'utilisation d'un lieu fixe d'activité économique aux seules fins d'activités qui ont pour elle un caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que la publicité ou la recherche scientifique; ou encore

f) De l'utilisation d'un lieu fixe d'activité économique aux seules fins de toute combinaison des activités visées aux alinéas *a* à *e* ci-dessus, si l'activité globale exercée en ce lieu revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une entreprise sera réputée avoir un établissement stable dans un des Etats contractants et y exercer son activité par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

a) Elle exerce dans cet Etat durant plus de 12 mois une activité de supervision aux fins d'un chantier de construction, d'installation ou de montage réalisée dans cet Etat par une autre entreprise; ou

b) Un matériel important est utilisé dans cet Etat durant plus de 12 mois par l'entreprise, pour son compte ou en vertu d'un contrat conclu avec elle.

5. Une personne qui agit dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent indépendant visé au paragraphe 6 — sera considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat contractant si :

a) Elle a et exerce habituellement dans ce premier Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que son activité ne soit limitée à l'achat de biens ou de marchandises pour le compte de l'entreprise; ou bien

b) Elle fabrique ou transforme dans cet Etat, pour le compte de l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un représentant général à la commission ou de tout autre agent indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne

suffit pas en soi à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers pourront être imposés dans l'Etat contractant où sont situés lesdits biens.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers » a, pour ce qui concerne l'un ou l'autre des Etats contractants, la signification que lui confère la législation dudit Etat et s'entend également :

a) De la cession à bail d'un terrain ou de tout autre intérêt dans un terrain, y compris le droit de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles, ainsi que le droit d'exploiter ces gisements ou ressources; et

b) Le droit de recevoir des paiements, variables ou fixes, soit en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploiter ou de prospecter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, des carrières ou d'autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles, soit au titre de leur exploitation.

Les navires et les aéronefs ne seront pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Tout intérêt ou droit mentionné au paragraphe 2 sera considéré comme sis là où se trouvent les terrains, les ressources ou gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles selon le cas, ou bien là où se trouvent les lieux de prospection.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliqueront également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers qui servent à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si tel est le cas, les bénéfices de l'entreprise seront imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses effectuées par l'entreprise aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris les dépenses de direction ainsi que les frais généraux d'administration) et qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité

indépendante acquittant ces dépenses, qu'elles soient effectuées dans l'Etat contractant où il est situé ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à l'établissement stable du seul fait qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne fera obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition d'une personne si l'information dont dispose l'autorité compétente de cet Etat ne lui permet pas de déterminer quels sont les bénéfices à imputer à un établissement stable, à condition que cette législation soit appliquée, au vu des informations dont dispose l'autorité compétente, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne fera obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices provenant de contrats d'assurance conclus avec des non-résidents, sous réserve que les Etats contractants se consultent en vue de toute modification appropriée au présent paragraphe si les législations concernées en vigueur dans les Etats contractants respectifs se trouvent modifiées (si ce n'est sur des points mineurs qui n'influeraient pas sur leur caractère général).

8. Si :

a) Un résident d'un des Etats contractants a, soit directement soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs sociétés fiduciaires interposées, le droit de bénéficiaire d'une part des bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par l'administrateur fiduciaire d'une telle société autre qu'une fiduciaire traitée comme une société aux fins de la fiscalité; et

b) Au regard de cette entreprise, l'administrateur fiduciaire constituerait un établissement stable dans l'autre Etat conformément aux dispositions de l'article 5, l'entreprise exploitée par l'administrateur fiduciaire sera réputée être une entreprise exploitée dans l'autre Etat par le résident concerné par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et cette part des bénéfices sera imputée audit établissement stable.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par un résident de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices pourront être imposés dans l'autre Etat contractant s'ils sont tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs dans cet autre Etat uniquement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants du fait de sa participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport, par navires ou aéronefs, de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés à l'intérieur d'un Etat contractant pour être livrés dans un autre lieu sis dans cet Etat seront considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise d'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions différentes de celles qui seraient normalement convenues entre des entreprises indépendantes opérant de façon totalement indépendante, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, pourront être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne mettra obstacle à l'application de toute loi de l'un des Etats contractants relative à la détermination de la fiscalité imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajustera comme il convient le montant de l'impôt qu'il a prescrit sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront si besoin est à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants au regard de sa fiscalité et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes pourront être imposés conformément à la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de sa fiscalité, mais le montant ainsi exigé ne devra pas dépasser 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » s'entend des revenus de parts sociales ou d'autres participations aux bénéficiaires et non assimilables à des créances sur dettes, ainsi que des autres revenus assimilés aux termes de la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

5. Si une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéficiaires, un revenu ou des plus-values de sources sises dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne pourra frapper d'aucun impôt les dividendes versés par cette société, si ce n'est dans la mesure où leur bénéficiaire est un résident de cet autre Etat ou bien si la participation génératrice des dividendes est effectivement liée à un établissement stable ou une base fixe sis dans cet autre Etat, ni imposer les bénéficiaires non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéficiaires non distribués consistent en totalité ou en partie en bénéficiaires, revenus ou plus-values provenant de sources sises dans cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant brut.

3. Le terme « intérêts » s'entend, dans le présent article, des intérêts sur les titres publics ou les obligations assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéficiaires, ainsi que des intérêts provenant de créances de toute nature, et de tous les autres revenus assimilés à des revenus de prêts financiers aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, seront d'application.

5. Les intérêts seront réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident fiscal de cet Etat. Cependant, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans l'un des Etats contractants ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour lequel ou laquelle la dette génératrice des intérêts a été contractée et qui supporte la

charge de ces intérêts, ceux-ci seront réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre l'un et l'autre et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont payés, dépasse celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements restera imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant pourront être imposées dans cet autre Etat.

2. Ces redevances pourront être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne pourra excéder 10 p. 100 de leur montant brut.

3. Le terme « redevances », dans le présent article, s'entend des paiements ou crédits, périodiques ou non, et quels que soient leur désignation ou leur mode de calcul, versés en contrepartie de :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou de tout droit ou bien similaire;

b) L'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b* ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa *c*;

e) L'exploitation ou la concession d'exploitation :

- i) De films cinématographiques;
- ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou
- iii) De bandes sonores destinées à la radiodiffusion;

f) Ou encore la renonciation totale ou partielle à utiliser l'un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliqueront pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet Etat une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances payées ou créditées se rattache effectivement à cet éta-

blissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7, ou de l'article 14 le cas échéant, seront alors d'application.

5. Les redevances seront réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore un résident fiscal de cet Etat. Si, toutefois, le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'obligation génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont mises à la charge dudit établissement stable ou de ladite base fixe, elles seront réputées provenir de l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliqueront qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part excédentaire des redevances payées ou créditées demeurera imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant et visés à l'article 6 pourront, conformément aux dispositions de cet article, être imposés dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de biens autres que les biens immobiliers visés à l'article 6 et qui constituent une partie de l'actif économique de l'établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession libérale, y compris les revenus ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, pourront être imposés dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens autres que des biens immobiliers visés à l'article 6 se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est résidente.

4. Les revenus ou gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société dont l'actif se compose en totalité ou en majeure partie de biens immobiliers visés à l'article 6 et sis dans l'autre Etat contractant pourront être imposés dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne mettra obstacle à l'application d'une loi de l'un ou l'autre des Etats contractants concernant l'imposition des plus-values en capital tiré de l'aliénation de biens autres que ceux auxquels s'applique les paragraphes 1, 2, 3 ou 4.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres professions indépendantes de caractère similaire ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que la personne en question ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si tel est le cas, les revenus pourront être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils seront imputables aux activités exercées à partir de ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » s'entend des services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne seront imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si tel est le cas, la rémunération perçue à ce titre pourra être imposée dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la rémunération qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sera imposable que dans le premier Etat si :

a) Le séjour de l'intéressé dans cet autre Etat ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'année de perception des revenus de cet autre Etat,

b) La rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat, et

c) La rémunération n'est pas déductible pour la détermination des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur possède dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre d'un conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (par exemples artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de

la télévision, musiciens ou sportifs) tirent des activités exercées par eux à titre personnel pourront être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un professionnel du spectacle exerce personnellement et en cette qualité échoient non pas à ce professionnel mais à un tiers, ces revenus pourront, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat contractant où le professionnel du spectacle exerce ces activités.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1 et exercées dans le cadre d'un programme d'échanges culturel ou sportif convenu entre les gouvernements des Etats contractants seront exonérés de l'impôt dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions (y compris celles versées par l'Etat) et les rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne seront imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres prestations d'entretien provenant de sources situées dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans le premier de ces Etats.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. Les rémunérations (à l'exception des pensions ou rentes), payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne seront imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet autre Etat :

a) Qui est citoyen de cet Etat, ou

b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat aux seules fins de rendre les services en question.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux rémunérations versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions de l'article 15 ou de l'article 16, suivant le cas, seront d'application.

Article 20. ETUDIANTS

Lorsqu'un étudiant, résident de l'un des Etats contractants ou qui en était résident immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat aux seules fins de son éducation, reçoit de sources extérieures à cet autre Etat des paiements aux fins de son entretien ou de son éducation, ces paiements seront exonérés d'impôt dans cet autre Etat.

Article 21. ENSEIGNANTS

1. Si un professeur ou un instituteur réside de l'un des Etats contractants se rend dans l'autre Etat contractant pour deux ans au maximum aux fins d'y enseigner ou d'y effectuer des études ou des recherches avancées dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, la rémunération perçue par lui au titre de cet enseignement, de ces études avancées ou de ces travaux de recherche sera exonérée d'impôt dans cet autre Etat dans la mesure où elle est ou sera, en vertu du présent article, assujettie à l'impôt dans le premier de ces Etats.

2. Le présent article ne s'appliquera pas aux rémunérations qu'un professeur ou un instituteur reçoit au titre de travaux de recherche si ces travaux sont effectués au premier chef pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 22. REVENUS NON SPÉCIFIÉS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas mentionnés expressément dans les articles précédents du présent Accord ne seront imposables que dans cet Etat mais, dans la mesure où ils proviendront de sources sises dans l'autre Etat contractant, ils pourront également être imposés dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux revenus d'un résident de l'un des Etats contractants effectivement liés à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, seront d'application.

Article 23. SOURCES DES REVENUS

Les revenus, bénéfiques ou gains d'un résident de l'un des Etats contractants qui, en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 ou 22, peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant seront, aux fins de l'article 24 et de la législation de chacun des Etats contractants, censés provenir de sources sises dans cet autre Etat.

Article 24. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation d'un crédit sur l'impôt australien au titre de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt polonais acquitté en vertu de la législation polonaise et conformément au présent Accord, directement ou par voie de retenues, au titre de revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Pologne, sera admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. Lorsqu'une société résidente de la Pologne qui n'est pas résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien verse un dividende à une société résidente de l'Australie qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 p. 100 des voix attribuées à la première société, l'imputation visée au paragraphe 1 comprendra l'impôt polonais versé par la première société au titre de la fraction de ses bénéfices génératrice du dividende.

3. Lorsqu'un résident de la Pologne perçoit un revenu qui, en vertu du présent Accord, peut être imposé en Australie, la Pologne déduira de l'impôt polonais à acquitter au titre de ce revenu un montant égal à l'impôt australien acquitté au titre dudit revenu. Cette déduction ne dépassera cependant pas le montant de l'impôt polonais, calculé avant déduction, qui est à acquitter au titre dudit revenu.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants ou des deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il pourra, sans préjudice des voies de droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans les 3 ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler l'affaire avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. Le règlement ainsi conclu sera appliqué indépendamment des délais éventuels prévus dans les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront conjointement de résoudre les difficultés et de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront réciproquement les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de leur législation fiscale interne qui ont trait aux impôts faisant l'objet du présent Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions du présent Accord. L'échange de renseignements ne sera pas limité par les dispositions de l'article premier. Les informations reçues par l'autorité compétente d'un Etat contractant seront considérées comme secrètes au même titre que les informations reçues en application de la législation interne de cet Etat et ne seront communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans le présent Accord ou bien aux poursuites ou aux décisions sur recours connexes, et ne seront utilisées qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives qui dérogeraient à sa propre législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant,

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient pas être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou de sa pratique administrative normale, ou encore de celles de l'autre Etat contractant, ou

c) De fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux privilèges fiscaux des fonctionnaires diplomatiques ou consulaires, résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

a) S'agissant de l'impôt retenu à la source par un Etat contractant sur les revenus d'un non-résident de cet Etat, aux revenus perçus le 1^{er} janvier ou par la suite, et

b) S'agissant des autres impôts, aux bénéfices, revenus ou gains perçus durant tout exercice fiscal commencé

i) Dans le cas de l'Australie, le 1^{er} juillet ou par la suite et

ii) Dans le cas de la Pologne, le 1^{er} janvier ou par la suite,

de l'année civile suivant celle dans laquelle aura été effectué l'échange des instruments de ratification.

Article 29. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin de toute année civile commencée après l'expiration d'une période de 5 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, le présent Accord cessera de prendre effet :

a) S'agissant de l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident de cet Etat, pour ce qui concerne les revenus perçus le 1^{er} janvier ou par la suite et

b) S'agissant des autres impôts, en ce qui concerne les bénéfices, revenus ou gains perçus durant tout exercice fiscal commencé :

i) Dans le cas de l'Australie, le 1^{er} juillet et

ii) Dans le cas de la Pologne, le 1^{er} janvier,

de l'année civile suivant immédiatement celle de l'envoi de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 7 mai mil neuf cent quatre-vingt-onze en deux exemplaires en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[GARETH EVANS]

Pour la République de Pologne :
[KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI]
